

K007222

Obchodné meno/Názov/Meno a priezvisko dlžníka/úpadcu: Turček Tomáš
Sídlo/Bydlisko dlžníka/úpadcu: Nad jazierkom 9557 / 27, 831 07 Bratislava-Vajnory
IČO/Dátum narodenia dlžníka/úpadcu: 27.03.1985
Titul, meno a priezvisko správcu: JUDr. Eva Luknár Pavelková
Sídlo správcu: Svätovavrinecká 2A, 831 01 Bratislava
Spisová značka správcovského spisu: 81OdK/243/2023 S2102
Príslušný konkurzný súd: Mestský súd Bratislava III
Spisová značka súdneho spisu: 81OdK/243/2023
Druh podania: Výzva zahraničným veriteľom na prihlásenie pohľadávok

Výzva na prihlásenie pohľadávky. Je potrebné dodržať stanovené termíny!

Invitation to lodge a claim for foreign Creditor. Time limits to be observed!

- (bg) „Покана за предявяване на вземане. Срокове, които трябва да се спазват“
- (es) „Convocatoria para la presentación de créditos. Plazos aplicables“
- (cs) „Výzva k přihlášení pohledávky. Závazné lhůty je třeba dodržet“
- (da) „Opfordring til anmeldelse af fordringer. Var opmærksom på fristerne“
- (de) „Aufforderung zur Anmeldung einer Forderung. Etwaige Fristen beachten“
- (et) „Noude esitamise kutse. Järgitavad tähtajad“
- (el) "Πρόσκληση για αναγγελία απαιτήσεως. Προσοχή στις προθεσμίες"
- (fr) „Invitation a produire une créance. Délais a respecter“
- (hr) „Poziv na prijavu tražbine. Rokovi kojih se treba pridržavati“
- (it) „Invito all'insinuazione di un credito. Termine da osservare“
- (lv) „Uzaicinājums iesniegt prasījumu. Termins, kas jāievēro“
- (lt) „Kvietimas pateikti reikalavimą. Privalomieji terminai“
- (hu) „Felhívás követelés bejelentésére. Betartandó határidők“
- (mt) „Stedina għal preżentazzjoni ta' talba. Limiti taż-żmien li għandhom jiġu osservati“
- (nl) „Oproep tot indiening van schuldvorderingen. In acht te nemen termijnen“
- (pl) „Wezwanie do zgłoszenia wierzytelności. Przestrzegać terminów“
- (pt) „Aviso de reclamação de créditos. Prazos legais a observar“
- (ro) „Invitație de înregistrare a cererii de admitere a creanței. Termenul limită“
- (sl) „Poziv k prijavi terjatve. Roki, ki jih je treba upoštevati“
- (fi) „Kehotus saatavan ilmoittamiseen. Noudatettavat määräajat“
- (sv) „Anmodan att anmäla fordran. Tidsfrister att iaktta“

V súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 848/2015 zo dňa 20. mája 2015 o insolvenčnom konaní ako správca dlžníka (úpadcu) **Tomáš Turček, nar. 27.03.1985, trvale bytom: Nad jazierkom 9557/27, 831 07 Bratislava - mestská časť Vajnory** (ďalej len „Dlžník“), oznamujem, že na majetok Dlžníka bol uznesením Mestského súdu Bratislava III, sp. zn. **81OdK/243/2023** zo dňa 24.01.2024, ktoré bolo zverejnené v Obchodnom vestníku č. **24/2024** dňa **02.02.2024**, vyhlásený konkurz a za správcu bola ustanovená JUDr. Eva Luknár Pavelková.

According to the Direction of the European Parliament and the Council (EU) No. 2015/848 on insolvency proceedings of 20th May 2015, as the trustee of bankrupt Tomáš Turček, date of birth: 27.03.1985, with residency: Nad jazierkom 9557/27, 831 07 Bratislava – city district Vajnory (hereinafter only „The Bankrupt“), my duty is to inform, that by the resolution of the City Court Bratislava III, No. 81OdK/243/2023 dated 24.01.2024 and promulgated in the Commercial bulletin No. 24/2024 from 02.02.2024 bankruptcy was declared on the Bankrupt's estate and JUDr. Eva Luknár Pavelková was appointed as the trustee in bankruptcy (the legal guardian of the bankrupt).

Vyhlásením konkurzu sa začína konkurz. Konkurz sa považuje za vyhlásený zverejnením uznesenia o vyhlásení konkurzu v Obchodnom vestníku, pričom za deň zverejnenia (doručenia) súdneho rozhodnutia sa považuje nasledujúci deň po zverejnení súdneho rozhodnutia v Obchodnom vestníku. Vyhlásením konkurzu sa dlžník stáva úpadcom (§ 23 ods. 1 zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii (ďalej len „ZKR“) v spojení s ust. § 199 ods. 9 ZKR).

The bankruptcy begins by declaring the bankruptcy. The bankruptcy is considered as declared by publishing the resolution on declaring the bankruptcy in the Commercial bulletin, whereby as the day of publishing (delivery) of the judicial decision the day following the day after the publishing of the judicial decision in the Commercial bulletin shall be considered. The debtor becomes the bankrupt after declaring the bankruptcy (§ 23 sec. 1 of Act. No. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring (hereinafter referred to as the „BRA“) in connection with the provision § 199 sec. 9 BRA).

Pohľadávka, ktorá nie je pohľadávkou proti podstate, sa v konkurze uplatňuje prihláškou (§ 28 ods. 1 ZKR).

The claim, which is not the claim against the property shall be alleged by an application (§ 28 I BRA).

Prihláška sa podáva u správcu elektronicky prostredníctvom na to určeného elektronického formulára do elektronickej schránky správcu a musí byť autorizovaná. Ak ide o zahraničného veriteľa podľa osobitného predpisu, prihláška sa podáva u správcu elektronicky prostredníctvom na to určeného formulára podľa osobitného predpisu. Prihláška musí byť správcovi doručená v základnej prihlasovacej lehote do 45 dní od vyhlásenia konkurzu. Ak prihlášku podáva zástupca veriteľa, plnomocenstvo vyhotovené v listinnej podobe sa doručuje elektronicky tak, že sa prevedie do elektronickej podoby a pripojí sa k prihláške; ustanovenia osobitného predpisu o zaručenej konverzii sa nepoužijú. Ak plnomocenstvo vyhotovené v elektronickej podobe alebo plnomocenstvo podľa predchádzajúcej vety nie je pripojené k prihláške, na prihlášku sa neprihliada. (§ 28 ods. 2 ZKR).

The application shall be submitted to the trustee electronically through a dedicated electronic form in the trustee's mailbox and must be authorized. If it is a foreign creditor according to a special regulation, the application shall be submitted to the trustee electronically using a form intended for that purpose according to a special regulation. The application has to be delivered to the trustee in the basic application period within 45 days from declaring the bankruptcy. If the application is submitted by the creditor's representative, the power of attorney drawn up in paper form is delivered electronically by converting it into electronic form and attached to the application; the provisions of the special regulation on guaranteed conversion do not apply. If the power of attorney made in electronic form or the power of attorney according to the previous sentence is not attached to the application, the application will not be considered (§ 28 sec. 2 BRA).

Ak veriteľ doručí správcovi prihlášku neskôr, na prihlášku sa prihliada, veriteľ však nemôže vykonávať hlasovacie právo a ďalšie práva spojené s prihlásenou pohľadávkou. Právo na pomerné uspokojenie veriteľa tým nie je dotknuté; môže byť však uspokojený len z výťažku zaradeného do rozvrhu zo všeobecnej podstaty, ktorého zámer zostaviť bol oznámený v Obchodnom vestníku po doručení prihlášky správcovi. Zapísanie takejto pohľadávky do zoznamu pohľadávok správcu zverejní v Obchodnom vestníku s uvedením veriteľa a prihlásenej sumy (§ 28 ods. 3 ZKR).

If the creditor delivers the application later to the trustee, the application shall be taken into

consideration, but the creditor cannot exercise the right to vote and other rights related to the registered claim. The right to proportional satisfaction of the creditor shall not be touched; he can be satisfied only from the gains put into the schedule from the general property, whose aim to put together was published in the Commercial bulletin after the delivery of the application to the trustee. The registration of such claim into the list of the claims publishes the trustee in the Commercial bulletin with stating the creditor and the registered sum (§ 28 sec. 3 BRA).

Ak ide o zabezpečenú pohľadávku, v prihláške sa musí riadne a včas uplatniť aj zabezpečovacie právo, a to v základnej prihlasovacej lehote 45 dní od vyhlásenia konkurzu, inak sa na zabezpečovacie právo neprihliada (§ 28 ods. 4 ZKR).

If it is an assured claim, also the security right must be duly and on time alleged in the application in the basic registration period within 45 days from declaring the bankruptcy, otherwise his security right shall not be taken into consideration (§ 28 sec. 4 BRA).

Ak si takýto veriteľ svoju zabezpečenú pohľadávku v základnej prihlasovacej lehote neprihlási, na jeho zabezpečovacie právo sa v konkurze neprihliada, má však proti dotknutej podstate právo na vydanie toho, o čo sa dotknutá podstata v dôsledku toho obohatila, pričom takéto právo môže uplatniť proti dotknutej podstate ako pohľadávku proti podstate, ktorá sa však uspokojí až po uspokojení všetkých ostatných pohľadávok proti tejto podstate (§ 28 ods. 8 ZKR).

If such creditor does not register his assured claim in the basic registration period, his security right will not be taken into consideration in the bankruptcy, but he has the right against the affected property to handing over that, what the affected property in this consequence was enriched, whereby such right can be alleged against affected property as claim against property, which will be satisfied after satisfying all other claims against this property (§ 28 sec. 8 BRA).

Prihláška musí byť podaná na predpísanom tlačive/vzor tlačiva je k dispozícii internetovej stránke: <https://www.justice.gov.sk/Formulare/Stranky/Konkurz-a-restrukturalizacia.aspx> a musí obsahovať základné náležitosti, inak sa na prihlášku neprihliada. Základnými náležitosťami prihlášky sú: a) meno, priezvisko a bydlisko alebo názov, identifikačné číslo a sídlo veriteľa, b) meno, priezvisko a bydlisko alebo názov, identifikačné číslo a sídlo úpadcu, c) právny dôvod vzniku pohľadávky, d) poradie uspokojovania pohľadávky zo všeobecnej podstaty, e) celková suma pohľadávky (§ 29 ods. 1 ZKR).

The application must be submitted on a pre-printed form / the registration form can be found on the web site <https://www.justice.gov.sk/Formulare/Stranky/Konkurz-a-restrukturalizacia.aspx> and must include basic requirements; otherwise it will not be taken into consideration. The basic requirements of the application are: a) name, surname and residence or business name, identification number and seat of the creditor, b) name, surname and residence or business name, identification number and seat of the bankrupt, c) legal reason of the establishment of the claim, d) order of satisfying the claim from the general property, e) total sum of the claim (§ 29 sec. 1 BRA).

K prihláške sa pripoja listiny preukazujúce v nej uvedené skutočnosti. Veriteľ, ktorý je účtovnou jednotkou, v prihláške uvedie vyhlásenie, či o pohľadávke účtuje v účtovníctve, v akom rozsahu, prípadne dôvody, prečo o pohľadávke v účtovníctve neúčtuje (§ 29 ods. 6 ZKR).

To the claim shall be attached the documents, which prove the stated facts. The creditor, who is the accounting unit, determines in the application a statement, if he accounts the claim in the accountancy, in which extent, or possible reasons, why he does not accounts the claim in the accountancy (§ 29 sec. 6 BRA).

Veriteľ, ktorý nemá na území Slovenskej republiky bydlisko alebo sídlo alebo organizačnú zložku podniku, je povinný ustanoviť si zástupcu na doručovanie s bydliskom alebo sídlom na území Slovenskej republiky a ustanovenie zástupcu písomne oznámiť správcovi, inak sa mu budú písomnosti doručovať len zverejnením v Obchodnom vestníku (§ 29 ods. 8 ZKR). Podanie, ktorým bola uplatnená pohľadávka, ktorá sa v konkurze uplatňuje prihláškou, nemožno opraviť ani doplniť (§ 30 ods. 2 ZKR).

The creditor, who does not have the residence or seat or affiliation of the company in the Slovak republic, is obliged to determine his representative with residence or seat in the Slovak republic for delivering and to announce the determination of the representative to the trustee, otherwise the documents will be delivered only by publishing them in the Commercial bulletin (§ 29 sec. 8 BRA). The submission, by which

the claim was alleged, which will be alleged in the bankruptcy by an application, cannot be corrected nor amended (§ 30 sec. 2 BRA).

Veriteľ má právo prihlásiť sa do konkurzu do času, kým správca neoznami v Obchodnom vestníku, že ide zostaviť rozvrh výťažku.

Creditors have the right to lodge their claim in bankruptcy proceedings until the bankruptcy trustee informs about the intended distributions proceeds in Commercial bulletin of Slovak republic.

Zabezpečený veriteľ úveru na bývanie je oprávnený sa prihlásiť, iba ak je už pohľadávka z úveru na bývanie v celom rozsahu splatná, alebo ak sa prihlásil zabezpečený veriteľ, ktorého zabezpečovacie právo je skoršie v poradí (§1671 ods. 1 ZKR). Prihlásiť sa môže aj veriteľ, ktorý má pohľadávku voči inej osobe ako dlžníkovi, ak je zabezpečená zabezpečovacím právom vzťahujúcim sa k majetku dlžníka. Takýto veriteľ môže byť v konkurze uspokojený iba z výťažku získaného speňaním majetku, ktorý zabezpečuje jeho pohľadávku. (§ 1671 ods. 2 ZKR).

A secured creditor of a housing loan is entitled to sign up only if the claim for a housing loan is due in full, or if a secured creditor whose security right is earlier in rank is registered (§1671 sec. 1 of the BRA). In the bankruptcy also the creditor alleges his claim by the application, who has the claim towards other person as the bankrupt, if it is assured by the security right referring to the property of the bankrupt. Such creditor can be satisfied in the bankruptcy only from the gains acquired by encashing the property, which ensures his claim (§ 1671 sec. 2 BRA).

V konkurze môže svoje práva uplatniť prihláškou aj ten, kto by s poukazom na výhradu vlastníctva mohol inak žiadať vylúčenie veci zo súpisu alebo ten, kto dlžníkovi prenajal vec za dohodnuté nájomné na dobu určitú s cieľom prevodu prenajatej veci do vlastníctva dlžníka. Takíto veritelia právo uplatňujú v konkurze rovnako ako by uplatňovali zabezpečovacie právo. Takýto veriteľ prihláškou poveruje správcu na súpis a speňanie veci s výhradou vlastníctva. Na postavenie takéhoto veriteľa sa použijú primerane ustanovenia upravujúce postavenie zabezpečeného veriteľa (§ 29 ods. 9 a 10 ZoKR).

Anyone who could request to wipe assets off the inventory of property or who leased an asset to the debtor in exchange for agreed wage for fixed period with an intention of transferring the hired asset's ownership to the debtor can apply his rights by application form with pointing on a reserve ownership during the bankruptcy. This creditors are entrusting insolvency administrator to catalog and sell the assets with reserve ownership by application form. Provisions establishing the status of secured creditors are accordingly applied to this creditors (§ 29 ods. 9 a 10 BaRA) .

Táto výzva sa vzťahuje na veriteľov, ktorí majú trvalé bydlisko alebo registrované sídlo v iných členských štátoch Európskej únie ako v Slovenskej republike v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (Európskej únie) č. 848/2015 zo dňa 20. mája 2015 o insolvenčnom konaní.

This notice refers to the creditors who have their domicile or registered seat in other EU member state than in the Slovak Republic according to the Direction of the European Parliament and the Council No. 2015/848 on insolvency proceedings of 20th May 2015.

JUDr. Eva Luknár Pavelková, správca (trustee)